



УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Академске студије првог
цикла

Студијски програм: Романистика

Назив предмета	Превођење 3			
Шифра предмета	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
ОИЈК22ПЗ	обавезни	VII	2+1	4
Наставници	доц. др Ања Правуљац			

Условљеност другим предметима

Превођење 2

Циљеви изучавања предмета:

Циљ предмета Превођење 3 јесте да студенте уведе у основне теоријске концепте и практичне технике стручног усменог превођења између италијанског и српског језика, те да их припреми за рад у различитим професионалним контекстима усмене комуникације, као што су конференцијско, корпоративно и превођење на даљину.

Исходи учења (стечена знања):

По завршетку предмета студент је оспособљен да разумије типове и специфичности усменог превођења, да примјењује основне принципе консекутивног превођења, укључујући технике биљежења и анализе говора, као и да се упозна са основним стратегијама симултаног превођења и радом у кабини, индивидуално и у пару. Студент развија кључне интерпретативне компетенције као што су активно слушање, краткорочно памћење, брза обрада информација, продукција говора и сарадња са партнером, стичући способност учешћа у симулираним преводилачким ситуацијама и свијест о професионалним стандардима и етичким начелима усменог превођења, чиме се поставља основа за даље стручно усавршавање у области стручног и судског превођења.

Садржај предмета:

1. Представљање програма
2. Увод у стручно усмено превођење
3. Конференцијско превођење - типови
4. Корпоративно превођење и превођење на даљину
5. Консекутивно превођење - општи принципи
6. Консекутивно превођење - биљежење
7. Консекутивно превођење - радионица
8. Први колоквијум
9. Симултано превођење - стратегије
10. Симултано превођење - рад у кабини 1
11. Симултано превођење - рад у кабини 2
12. Симултано превођење - рад у кабини са партнером
13. Други колоквијум
14. Закључна разматрања

Методе наставе и савладавања градива:

Предавања, вјежбе, консултације.

Литература:

1. Falbo, Caterina, Russo, Mariachiara & Straniero Sergio Francesco (1999), *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano: Hoepli editore
2. Janićijević, Nataša (2019), *Praktikum za vježbe prevodenja sa srpskog na italijanski jezik*, Niš: Sven
3. Ceković, Nevena (2018), *Praktikum za vježbe prevodenja sa italijanskog na srpski jezik*, Niš: Sven

Облици провјере знања и оцјењивање:			
Колоквијуми, активност, завршни испит.			
1. колоквијум	2. колоквијум	Присуство и активност на настави	Завршни испит
20 бодова	20 бодова	10 бодова	50 бодова
Посебна назнака за предмет:			
/			
Име и презиме наставника који је припремио податке: доц. др Ања Правуљац			

